

DESCRIPCIÓN SINCRÓNICA DEL ÁREA PALATAL DE HABLANTES NATIVOS DE FORMOSA, ARGENTINA

SYNCHRONIC DESCRIPTION TO PALATAL AREA OF NATIVE SPEAKERS IN THE
CITY OF FORMOSA, ARGENTINA

Hugo Roberto Wingeyer Olga Natalia Trevisán
hugowingeyer@hotmail.com natalia_trevisan@hotmail.com
Facultad de Humanidades
Universidad Nacional del Nordeste, Argentina

En esta ponencia identificamos el estado de situación actual de un aspecto del área palatal de los nativos de la ciudad de Formosa: el grado de avance del proceso de deslateralización de /ɲ/ y su caracterización. Analizamos un corpus de lengua oral, formado por entrevistas realizadas en 2014 a cuarenta y dos hablantes. La muestra, de tamaño suficiente como para aproximarnos al fenómeno en estudio, fue sistematizada de acuerdo con los siguientes factores extralingüísticos contextualizadores: nivel educativo (instrucción primaria, completa o incompleta, secundaria y universitaria), edad (cuatro grupos de ente 18 y 60 años) y sexo. El tratamiento del contraste entre los fonemas palatal sonoro fricativo central, /j/, y palatal sonoro lateral, /ɲ/, por parte de los hablantes nativos de las ciudades capitales de la región NEA de Argentina es un rasgo fonológico que los caracteriza. En estudios cuantitativos y observaciones participativas, se ha investigado sobre el proceso de cambio en el área palatal, originado en el hecho de que este rasgo contrastivo es una oposición aislada en el sistema y de escaso rendimiento funcional. Finalmente, adelantamos que hemos registrado un avance significativo en el proceso de cambio del área palatal de los hablantes formoseños.

Palabras clave: fonética, proceso de cambio, área palatal, deslateralización

In this paper, we identified the current situation of an aspect of the palatal area of native speakers from the city of Formosa: the progress of the process of the /ɲ/ dislateralization and its characterization. We analyzed a corpus of the speech obtained from a series of interviews conducted in 2014 to forty-two different speakers. The sample, significant enough to approach the phenomenon under study, was systematized in accordance with the following contextual extra-linguistic factors: level of education (primary, complete or incomplete, secondary and university education), age (four groups of people whose ages ranged from 18 to 60 years old) and sex. A philological trait that characterized native speakers of the capital cities of the NEA is the contrast between the central palatal fricative

sound phonemes, /j/, and the palatal lateral sound, /ɲ/. In quantitative studies and participatory observations, the process of change of the lateral palatal has been investigated given that the contrastive feature is an isolated opposition in the system and gives a low functional performance. Finally, we anticipate that we have registered a significant advance in the study from Formosa speaker's process of changing the palatal area.

Key words: phonetics, process of change, palatal area, dislateralization

Recibido: 14 febrero 2018

Aceptado: 28 mayo 2018

1. INTRODUCCIÓN

En este artículo identificamos el estado de situación actual del área palatal de los nativos de la capital de una de las cuatro provincias que forman la región NEA de Argentina. Más concretamente, el grado de avance del proceso de deslateralización de /ɲ/ y su caracterización en el español sincrónico de la ciudad de Formosa. El tratamiento del fonema palatal sonoro fricativo central, /j/, y del fonema palatal sonoro lateral, /ɲ/, por parte de sus hablantes nativos, es un rasgo fonológico que lo caracteriza, como sucede, con diferentes matices, en toda la región.

Sobre la base de la consideración del contraste entre el fonema central – fonema lateral como una oposición aislada en el sistema y de escaso rendimiento funcional, la primera en advertir el comienzo de un proceso de cambio en la región y observar su progresión, fue Abadía de Quant (1988, 2003), quien lo registró en hablantes nativos de Corrientes a mediados de la década de los ochenta, para afirmar luego, en un trabajo publicado en 2003, que los hablantes correntinos avanzaban en el proceso de cambio.

Como respuesta a la necesidad de contar con una nueva monografía cuantitativa que diera cuenta del grado de avance del fenómeno, Wingeyer y Trevisán en 2013, tomaron en consideración la información suministrada por un corpus de lengua oral, formado por entrevistas realizadas hablantes nativos, sistematizado de acuerdo con determinadas variables extralingüísticas. Observaron un avance significativo en el proceso de cambio del área palatal de los hablantes correntinos, proceso en el que destacaron la observación de fenómenos de desfonologización de la oposición en estudio.

En definitiva, en este trabajo identificamos el estado de situación actual del área palatal de los nativos de Formosa, que, acorde con la bibliografía consultada, es el área más conservadora de la región. Adelantamos que hemos registrado un avance significativo en el proceso de cambio del área palatal de sus hablantes.

2. EL ÁMBITO DE LA INVESTIGACIÓN. LA CAPITAL DE FORMOSA

El área de investigación, Formosa, es una de las ciudades del nordeste argentino, formado por un territorio distribuido en cuatro provincias, Corrientes, Misiones, Formosa y Chaco, ubicadas en las riberas del Paraná superior y medio, y del río Paraguay, ríos que sirvieron para

el poblamiento de estas regiones, ocupadas sucesivamente por los guaraníes, los hispanocriollos y más tarde, por el aporte de la inmigración moderna (Maeder 1977: 41).

En primer término, para la división del español de Argentina nos basamos en la propuesta de Donni de Mirande (1992: 384-400) quien ha establecido las siguientes zonas:

1. Litoral- pampeana (la casi totalidad de la provincia de Santa Fe, zonas de la de Entre Ríos, provincias de Buenos Aires, La Pampa y toda la Patagonia),
2. Nordeste Santa Fe y Norte de Entre Ríos,
3. Noroeste (oeste de las provincias de Chaco y Formosa, la mayor parte de Jujuy, Salta, La Rioja, Catamarca y Tucumán, excepto el centro),
4. Andina del norte (norte de la provincia de San Juan, oeste de las de La Rioja y Catamarca, extremo norte de Jujuy y parte del noroeste de Salta),
5. Cuyano-central (centro y noroeste de las provincias de Córdoba, centro y norte de San Luis, la mayor parte de San Juan, la provincia de Mendoza y norte de la de Neuquén), Santiago del Estero y regiones menores.

En segundo término, en cuanto a su formación histórica y demográfica, en el siglo XVI se fundaron las ciudades de Asunción, Santa Fe, Buenos Aires y Corrientes.

El español de la ciudad de Corrientes, fundada en 1588, ha presentado, y presenta actualmente, particularidades que lo diferencian del español de Buenos Aires y lo integran más al de Paraguay. La corriente fundacional que partió de Asunción hacia el sur estaba integrada por mayoría de mestizos y escaso número de españoles.

No perduró el guaraní en Santa Fe –fundada en 1572–, ni en Buenos Aires –1580–, porque el sustrato indígena no era guaraní. En cambio Corrientes, que se fundó sobre área de asentamiento de guaraníes, vivió una historia lingüística, en general, muy semejante a la de Asunción, ya que ambas tuvieron una evolución histórica coincidente.

Ahora bien, en lo que respecta al área en estudio, a fines del siglo XIX, la situación política y administrativa de las actuales provincias de Formosa, Chaco, y Misiones cambia definitivamente. Después del derrocamiento de Rosas y finalizada la guerra de la Triple Alianza, el gobierno central establece una firme política de ocupación de tierras. A la creación por decreto del territorio del Chaco en 1872, sucede en 1884 la ocupación concreta de su territorio y la división del mismo en dos gobernaciones: Formosa, con capital homónima y Chaco, con capital en Resistencia.

En el margen occidental del Paraná, el desplazamiento de los nativos guaicurúes se cubre con población básicamente paraguaya en el litoral formoseño y su capital. Formosa sigue en contacto permanente con Paraguay debido a su situación fronteriza. En su capital, además de los nativos paraguayos de isolectos bajos, la presencia de profesionales fue siempre sostenida (Abadía de Quant 2004:121-124).

De acuerdo con lo planteado, la zona lingüística en la que se encuentra la ciudad de Formosa es, por su situación geográfica, su formación histórica y evolución demográfica, la región nordeste, área de influencia de la lengua guaraní, que se caracteriza por la presencia de rasgos comunes a otras áreas hispánicas, por la retención de modalidades tradicionales y por las influencias morfosintácticas y fonético-fonológicas del guaraní en el español.

3. TRABAJOS PREVIOS

En el primer antecedente de registro del proceso de cambio en la región, una monografía cuantitativa de 1988 (Abadía de Quant 1988), se observa la situación del área palatal de hablantes nativos de la ciudad de Corrientes. Hablamos de un comienzo de proceso de cambio porque, de acuerdo con descripciones hechas en décadas anteriores, se mantenía “la existencia plena de /ɲ/ en su sistema fonológico” (Abadía de Quant 2004: 46).

En este estudio se describió el comportamiento de una muestra de setenta hablantes nativos, organizada sobre la base de las variables sexo, nivel de instrucción (primaria -completa e incompleta- secundaria y universitaria) y edad (cinco grupos de 18 a 60 años). Se observó que ninguno de los hablantes había completado el proceso de desfonologización y que los que más adherían al fenómeno de deslateralización ocasional, eran los informantes de 18-30 años, mayoritariamente los de instrucción secundaria y universitaria.

En lo que respecta al fonema palatal central, el comportamiento cambiaba de acuerdo con la variable edad, en escala descendente: a) los hablantes que solo empleaban la variante palatal africada sonora [d͡j]¹; b) el conjunto que empleaba dos variantes centrales africadas: [d͡j] y la rehilada [d͡ʒ]; c) El grupo que alternaba tres formas, las dos africadas del grupo anterior más la variante fricativa rehilada: [d͡j], [d͡ʒ] y [ʒ] y d) el conjunto en el que solo se registraban variantes rehiladas: [d͡ʒ] y [ʒ]. Observamos que el rasgo de africación de las variantes centrales sonoras: [d͡j] y la rehilada [d͡ʒ], fue tomado del fonema del sistema guaraní /d͡j/.

Luego, en un trabajo publicado en 2003, Abadía de Quant (2003: 46), basándose en el registro de observaciones participativas, realizadas entre 1994–2002, afirmó que los hablantes en estudio avanzaban en el proceso de cambio. Especial atención merecen las referencias a la desfonologización de la oposición fonema lateral-fonema central por parte de hablantes universitarios menores de 40 años y de nivel secundario entre 18-30 años.

Por último, Wingeyer y Trevisán (2013) analizaron un corpus de lengua oral, formado por entrevistas realizadas en 2013 a cuarenta y dos hablantes nativos correntinos, sistematizado de acuerdo con los siguientes factores extralingüísticos: nivel educativo, edad (cuatro grupos de ente 18 y 60 años) y sexo.

Observaron deslateralización ocasional solo en los informantes universitarios del conjunto de 41 a 50 años, que se correspondería cronológicamente con el grupo de 18 a 30 años de la monografía cuantitativa de Inés Abadía de Quant del año 1988, en cuyos informantes universitarios ya se registraba el mismo fenómeno, en los inicios del proceso de cambio en estudio. Aumenta considerablemente el registro de casos de deslateralización ocasional en el conjunto de 31 a 40 años. Finalmente, observaron que son los informantes universitarios del grupo de 18 a 30 años los que mayoritariamente desfonologizan; son, por lo tanto, los que completan el proceso de cambio.

En lo que respecta al fonema palatal central, el comportamiento también varía significativamente de acuerdo con la variable edad, en escala descendente: a) en los tres primeros conjuntos, predomina la alternancia de las variantes rehiladas fricativa /ʒ/ y africada /d͡ʒ/, con el avance significativo del fonema central fricativo rehilado, en el conjunto de 31-40 años; b) el fenómeno de la presencia del fonema fricativo rehilado central se intensifica significativamente en el conjunto de informantes secundarios y universitarios del grupo de 18-30 años, sobre todo en hablantes que deslateralizan la oposición.

¹ Observamos que, de acuerdo con Abadía de Quant (2004: 128) en la región NEA de Argentina “prevalció la oposición /ɲ/ - /ɲ̃/ en la que el fonema central adquirió por influencia del guaraní el rasgo de africación”.

4. SITUACIÓN ACTUAL DEL ÁREA PALATAL DE LOS HABLANTES NATIVOS FORMOSEÑOS

La ciudad de Formosa, de acuerdo con Abadía de Quant (2004: 129), es “el área más conservadora de la región”. En lo que respecta a su formación demográfica, recibe de Paraguay población de todos los isoclectos; por eso, “el influjo del modelo porteño, que llega a través de la televisión -en competencia, como en Posadas, con la radio y televisión paraguayas- es poco perceptible” (Abadía de Quant 2004: 129). En lo referido al área palatal, “el fonema /ɲ/ se mantiene de manera absoluta, en tanto el proceso de cambio se ha iniciado con el fonema central /j/ que presenta, no muy extendida y entre los más jóvenes del isoclecto alto, la variante rehilada con el rasgo de africación muy extendido sobre la variante rehilada fricativa” (Abadía de Quant (2004: 130).

5. SOBRE LA MUESTRA

Tomando en cuenta los antecedentes del tema en estudio, en este trabajo analizamos un corpus de lengua oral, formado por entrevistas realizadas en 2014 a cuarenta y dos informantes hablantes nativos de la ciudad de Formosa. Contamos con un total aproximado de 14 horas de grabación, en las que se registraron conversaciones espontáneas de 20 minutos promedio de duración por cada individuo.

La muestra, de tamaño adecuado como para aproximarnos al fenómeno en estudio, fue organizada de acuerdo con los siguientes factores extralingüísticos contextualizadores: nivel educativo (instrucción primaria, completa o incompleta, secundaria y universitaria), edad (cuatro grupos de ente 18 y 60 años), y sexo.

Destacamos que mantuvimos parejo el número de individuos de escolaridad primaria en los cuatro grupos, pero que aumentamos los informantes con estudios secundarios y universitarios en los dos conjuntos de menor edad, porque, acorde con los antecedentes regionales del tema, se observarían variaciones importantes en los procesos de cambio en estudio (Cuadro1).

FORMOSA (Cuadro1)	Número de hablantes por edad, sexo y nivel de instrucción											
	18-30			31-40			41-50			51-60		
	P	S	U	P	S	U	P	S	U	P	S	U
Mujer	1	4	4	1	2	3	1	1	1	1	1	1
Varón	1	4	4	1	2	3	1	1	1	1	1	1

Cuadro 1. Formosa. Número de hablantes por edad, sexo y nivel de instrucción
Fuente: Elaboración propia a partir de entrevistas grabadas en 2014 en la ciudad de Formosa.

6. ANÁLISIS DE LA MUESTRA

6.1. Consideraciones generales

6.1.1. Observaciones sobre el procesamiento de las entrevistas

En primer lugar, aclaramos que tanto las grabaciones de las entrevistas como su análisis auditivo fueron llevados a cabo por nosotros, los autores de este trabajo, hablantes nativos del español de la región NEA. Además, consideramos que los hablantes, en los que no registramos en ninguna caso la realización del fonema palatal lateral / λ /, son los que completaron el proceso de deslateralización. Por último, en dos de nuestros participantes, observamos el fenómeno de la deslateralización ocasional. Se trata de la fluctuación en la utilización del fonema palatal lateral y su reemplazo por variantes fricativas y africadas del fonema central. Precisamos que, en cada una de las entrevistas hechas a estos hablantes, se registró la sustitución de aproximadamente el cincuenta por ciento de las apariciones del fonema lateral por variantes del central.

6.1.2. El tamaño relativo de la muestra

De acuerdo con los datos de la composición de la población de la ciudad de Formosa, son 202.187 los habitantes² nacidos en la provincia homónima; por consiguiente, nuestra muestra de 42 individuos, nativos de la ciudad capital, constituye un 0,020 % de ese total.

6.1.3. Unidades de análisis

En las transcripciones de nuestros informantes de la ciudad de Formosa, respecto de la oposición fonológica en estudio: fonemas palatal sonoro fricativo central y fonema palatal sonoro lateral (/j/ - / λ /) encontramos las siguientes unidades:

/ λ / fonema palatal fricativo sonoro lateral.

[$\widehat{d}j$] variante palatal africada sonora central.

[\mathfrak{z}] variante palatal fricativa sonora central.

[$\mathfrak{d}\mathfrak{z}$] variante palatal africada rehilada central.

[\mathfrak{j}] variante palatal fricativa sorda.

6.2. Análisis del fenómeno en estudio de acuerdo con las variables consideradas

Sobre la base de la distribución plantada en la Cuadro 1, presentamos ahora un Cuadro por cada grupo de hablantes de acuerdo con la variable edad. En cada uno de ellos, se consideran además las variables sexo y nivel de instrucción. Observamos, por último, que cada una de las referencias incluidas en las distintas celdas representa a un informante.

² Datos obtenidos del censo2010\BASE REDATAM Ampliado\COV2010Ampliado.dic

En el grupo de informantes de 51 a 60 años, no registramos el fenómeno de la desfonologización de la oposición fonema lateral–fonema central, a favor de este último. Solo aparecen, en lo que respecta al fonema central, variantes rehiladas, fricativas y africadas. Destacamos la ausencia de variantes africadas en los informantes de nivel universitario. No observamos diferencias significativas respecto de la variable sexo (Cuadro 2).

El Cuadro 2 contiene el registro de la totalidad de los hablantes de entre 51 y 60 años. La oposición en estudio de cada una de las filas de las tres columnas corresponde a la representación de un informante, ordenada de acuerdo con el sexo y el nivel de instrucción.

FORMOSA (Cuadro 2)	Hablantes de entre 51 y 60 años		
	Nivel Primario	Nivel Secundario	Nivel Universitario
Mujer	/ʎ - [ʒ ~ dʒ]	/ʎ - [ʒ]	/ʎ - [ʒ]
Varón	/ʎ - [ʒ ~ dʒ ~ d̃j]	/ʎ - [ʒ ~ dʒ]	/ʎ - [ʒ]

Cuadro 2. Formosa. Hablantes nativos de entre 51-60 años
Fuente: Elaboración propia a partir de entrevistas grabadas en 2014 en la ciudad de Formosa.

En los hablantes nativos del conjunto de 41 a 50 años (Cuadro 3) observamos deslateralización ocasional (*) solo en el informante universitario, que correspondería al conjunto que señala los inicios del proceso de cambio en estudio.

Entendemos por deslateralización ocasional la fluctuación en el registro de utilización del fonema lateral y su reemplazo por las variantes fricativas y africadas del fonema central. En este grupo tampoco observamos diferencias significativas respecto de la variable sexo.

El Cuadro 3 Contiene el registro de la totalidad de los hablantes de entre 41 y 50 años. La oposición en estudio de cada una de las filas de las tres columnas corresponde a la representación de un informante, ordenada de acuerdo con el sexo y el nivel de instrucción.

FORMOSA (Cuadro 3)	Hablantes de entre 41 y 50 años		
	Nivel Primario	Nivel Secundario	Nivel Universitario
Mujer	/ʎ - [ʒ ~ dʒ]	/ʎ - [ʒ]	/ʎ - [ʒ]
Varón	/ʎ - [ʒ]	/ʎ - [ʒ ~ dʒ]	/ʎ - [ʒ ~ dʒ] *
*Deslateralización ocasional			

Cuadro 3. Formosa. Hablantes nativos de entre 41-50 años
Fuente: elaboración propia a partir de entrevistas grabadas en 2014 en la ciudad de Formosa.

En el conjunto de 31 a 40 años (Cuadro 4) registramos casos de desfonologización en la mayor parte de los informantes secundarios y universitarios; por consiguiente, al no registrarse el uso del fonema palatal lateral en ninguna instancia del intercambio verbal, consideramos que son estos hablantes los que completaron el proceso de cambio.

Observamos, además, dos cuestiones para ser tenidas en cuenta en los informantes varones de nivel secundario: en un caso, la deslateralización ocasional sin registro de la variante central rehilada africada, y, en otro, la presencia de una variante fricativa sorda. Seguimos sin observar diferencias significativas respecto de la variable sexo.

El Cuadro 4 contiene el registro de la totalidad de los hablantes de entre 31 y 40 años. La oposición en estudio de cada una de las filas de las tres columnas corresponde a la representación de un informante, ordenada de acuerdo con el sexo y el nivel de instrucción.

FORMOSA (Cuadro 4)	Hablantes de entre 31-40 años		
	Nivel Primario	Nivel Secundario	Nivel Universitario
Mujer	/ɲ - [ʒ ~ dʒ]	∅ - [ʒ] /ɲ - [ʒ ~ dʒ]	∅ - [ʒ] ∅ - [ʒ] ∅ - [ʒ]
Varón	/ɲ - [ʒ ~ dʒ]	∅ - [ʒ ~ ʝ] /ɲ - [ʒ] *	/ɲ - [ʒ] ∅ - [ʒ ~ dʒ] ∅ - [ʒ ~ dʒ]
*Deslateralización ocasional			

Cuadro 4. Formosa. Hablantes nativos de entre 31-40 años

Fuente: elaboración propia a partir de entrevistas grabadas en 2014 en la ciudad de Formosa.

En el conjunto de menor edad, observamos, sobre un total de dieciocho informantes, que catorce desfonologizan (Cuadro 5). A su vez, es en el conjunto de universitarios donde todos los informantes completan el proceso de cambio. Tampoco aquí encontramos diferencias significativas respecto de la variable sexo.

FORMOSA (Cuadro 5)	Hablantes de entre 18 y 30 años		
	Nivel Primario	Nivel Secundario	Nivel Universitario
Mujer	∅ - [ʒ ~ dʒ]	∅ - [ʒ] ∅ - [ʒ] ∅ - [ʒ] /ɲ - [ʒ]	∅ - [ʒ] ∅ - [ʒ] ∅ - [ʒ] ∅ - [ʒ]
Varón	/ɲ - [dʒ]	/ɲ - [ʒ] /ɲ - [ʒ] ∅ - [ʒ] ∅ - [ʒ]	∅ - [dʒ] ∅ - [ʒ] ∅ - [ʒ] ∅ - [ʒ ~ dʒ]

Cuadro 5. Formosa. Hablantes nativos de entre 31-40 años

Fuente: elaboración propia a partir de entrevistas grabadas en 2014 en la ciudad de Formosa.

El Cuadro 5 contiene el registro de la totalidad de los hablantes de entre 18 y 30 años. La oposición en estudio de cada una de las filas de las tres columnas corresponde a la representación de un informante, ordenada de acuerdo con el sexo y el nivel de instrucción.

Presentamos ahora el conjunto de datos considerando todas las variables lingüísticas contextualizadoras:

1. Se observan casos de desfonologización de la oposición fonema lateral-fonema central, por parte del 100% de los informantes universitarios, quienes ya han cumplido el cambio, del 63% de los informantes con estudios secundarios y del 50% de informantes con estudios primarios del grupo de 18-30 años.

Observamos que en ninguno de estos hablantes universitarios se ha registrado la variante sorda, [ʃ]. El mismo fenómeno se verifica en 85% de los informantes universitarios y en el 50% de los secundarios del conjunto de 31-40 años. Observamos el registro de una variante sorda, [ʃ], en uno de sus informantes secundarios.

No se registra desfonologización en los informantes de nivel primario de 31-40, 41-50, y en ninguno de los informantes de los tres niveles educativos considerados en esta muestra, salvo una deslateralización ocasional en el universitario de 41 a 50.

2. En lo que respecta al fonema palatal central, el comportamiento también varía significativamente de acuerdo con la variable edad, en escala descendente: a) en los tres primeros conjuntos predomina la alternancia de las variantes rehiladas fricativa [ʒ] y africada [dʒ], con el avance del fonema central fricativo rehilado, en el conjunto de 31-40 años; b) el fenómeno de la presencia del fonema fricativo rehilado central se intensifica significativamente en el conjunto de informantes secundarios y universitarios del grupo de 18-30 años.

Observamos que únicamente en el grupo de informantes de 51-60 hemos registrado en una oportunidad, en un hablante con estudios primarios, la variante central africada, [dʒ], lo que nos está indicando que si bien esta variante está en proceso de desaparición sigue presente en hablantes formoseños de mayor edad.

3. No se observan diferencias significativas respecto de la variable sexo.

6.3. Observaciones del avance del proceso de desfonologización considerando las variables edad y nivel de instrucción

De acuerdo con la hipótesis de partida, el avance del fenómeno de deslateralización en los hablantes nativos de la ciudad de Formosa puede apreciarse con mayor claridad en los siguientes gráficos porcentuales en los que se toman en cuenta las variables nivel de instrucción y edad. En los gráficos 1 y 2, en los que se consideran los tres niveles de instrucción: primario, completo o incompleto, secundario y universitario, el avance más pronunciado se evidencia en este último nivel.

El registro de deslateralización es mínimo en el nivel primario, se incrementa en el secundario y continúa ese incremento en el universitario, en el que supera ampliamente a los registros de mantenimiento de la oposición palatal lateral–palatal central.

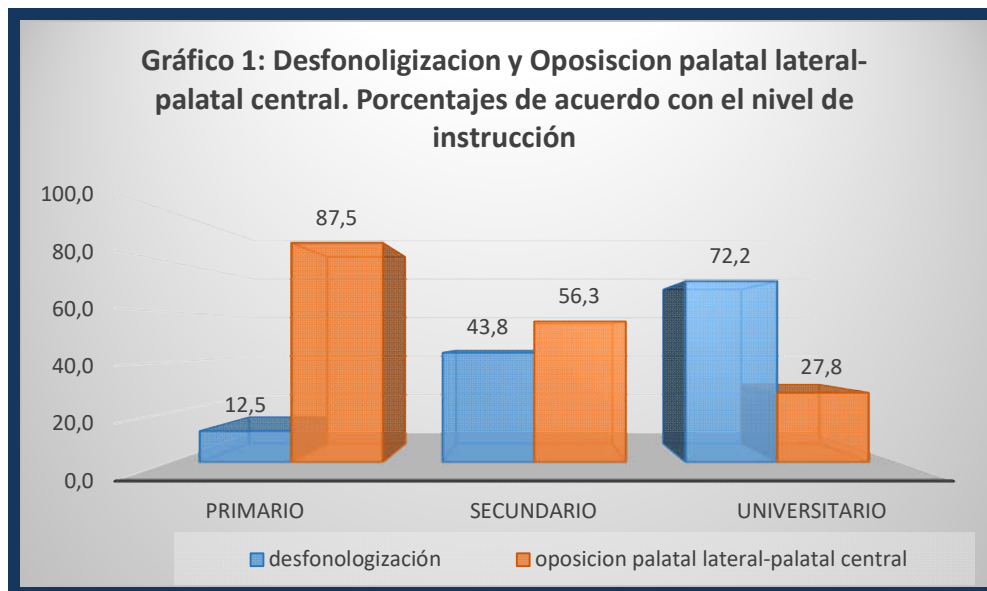


Gráfico 1. Desfonologización y oposición palatal lateral-palatal central



Gráfico 2. Desfonologización según nivel de instrucción

Como el fenómeno en estudio se registra, acorde con los antecedentes del tema, en los grupos de individuos menores de 40 años, tomamos en cuenta en los gráficos 3 y 4 dos conjuntos de informantes: hablantes de 31 a 40 y de 18 a 30. Se puede apreciar, en términos porcentuales, el avance del proceso de desfonologización en el conjunto de menor edad.

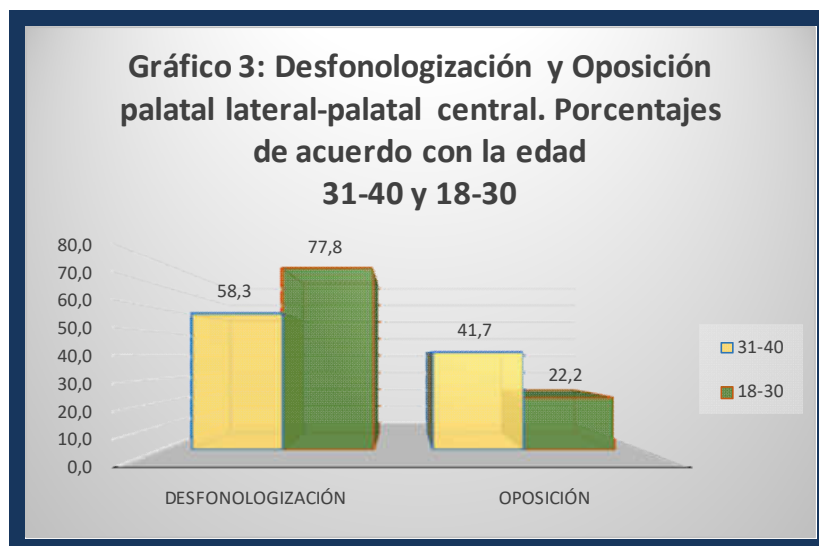


Gráfico 3. Desfonologización y oposición palatal lateral-palatal central



Gráfico 4. Desfonologización según edad

6.4. Análisis cuantitativo: la prueba de chi-cuadrado (χ^2). Efectos de las variables *sexo*, *nivel de instrucción* y *grupo etario* en la variable dependiente *grado de desfonologización*

Aplicamos ahora el test estadístico de significación chi-cuadrado (χ^2) que sirve para asegurarnos de que la asociación entre las variables es significativa, que se mantendrá siempre y cuando sigamos recogiendo datos que contengan las mismas variantes dependientes, y que no se debe al azar. La prueba de chi-cuadrado compara (χ^2) la frecuencia esperada de las variables con la frecuencia observada.

En otras palabras, prueba la asociación de dos variables utilizando una situación hipotética y datos simulados. Se evalúa, por consiguiente, una distribución teórica cuando pretende representar la distribución real de los datos de una muestra determinada. Calculado el valor de chi, se lo compara con los valores que presenta la tabla de chi-cuadrado asociada a ciertos grados de libertad (que indican el número de observaciones que necesitamos para reconstruir la frecuencia esperada, a partir de la frecuencia observada) y la probabilidad asociada a los niveles de confianza; en consecuencia, si el valor de chi calculado es menor que el chi de la tabla, se acepta la hipótesis, puesto que el chi calculado se encuentra dentro del intervalo de confianza.

En nuestro caso, en lo que respecta a la variable independiente sexo, observamos que no hay una asociación estadística significativa entre esta variable y el proceso de desfonologización: ($\chi^2 = 0,857$, $df = 1$, $p = 0,355$).

En el caso de la variable nivel de instrucción, se detectó una asociación estadística significativa entre esta variable independiente y el proceso de desfonologización; es decir que cuanto más alto es el nivel, mayor es el porcentaje de desfonologización: ($\chi^2 = 8,31$, $df = 2$, $p < 0.05$).

Finalmente, en lo que concierne a la variable independiente edad, tampoco se detectó una asociación estadística significativa entre esta variable y el proceso de desfonologización: ($\chi^2 = 1,3$, $df = 1$, $p = 0,255$).

7. CONCLUSIONES

Tal como planteamos en la introducción, en coincidencia con lo que sucede en la ciudad de Corrientes, hemos registrado avances muy significativos en el proceso de cambio del área palatal de los hablantes formoseños. Proceso en el que destacamos la observación en nuestros informantes de fenómenos de deslateralización, tanto en los que están en proceso de cambio como en los que ya lo han cumplido, a favor de un fonema central; nos referimos a los informantes secundarios y, sobre todo, universitarios de 18-30 años.

Además, observamos, en este mismo grupo de informantes, un avance importante del fonema fricativo rehilado central.

De todos modos, observamos que, acorde con los resultados de la aplicación de la prueba de chi-cuadrado (χ^2), solo se detecta una asociación estadística significativa entre la variable independiente nivel de instrucción y el proceso de desfonologización.

Por último, estos registros nos estarían indicando que la situación del área palatal de los hablantes nativos de Formosa, descrita en la bibliografía de que disponemos, ha variado considerablemente.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abadía de Quant, Inés. 1988. Procesos de cambios en el área palatal de los nativos de Corrientes, Argentina, *Anuario de Lingüística Hispánica* V: 9-25.
- Abadía de Quant, Inés. 2003. *Aspectos del español coloquial sincrónico de los nativos de la capital de Corrientes (Argentina)*, Nordeste 21, Resistencia, Universidad Nacional del Nordeste.
- Abadía de Quant, Inés. 2004. El español del Nordeste en M. B. Fontanella de Weinberg (coord.), *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, Bahía Blanca, Asociación Bernardino Rivadavia: 121-160.
- Abadía de Quant, Inés y José M. Irigoyen. 1980. *Interferencia guaraní en la morfosintaxis y léxico del español substandard de Resistencia*, Resistencia, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste, Argentina.
- De Vita y Lacerra. 1971. *Contribución para una historia grande de Formosa*, Buenos Aires, Colombo.
- Donni de Mirande, Nélica. 1992. El español actual hablado en la Argentina. En C. Hernández Alonso (coord.), *Historia y Presente del Español de América*, Valladolid, PABECAL: 383-410.
- Maeder, Ernesto. 1977. Breve historia del nordeste argentino en relación con el Paraguay y Rio Grande do Sul, *Revista de estudios regionales*, Corrientes, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.
- Spiegel, Murray R.; Schiller, John y Srinivasan, R. Alu. 2007. *Probabilidad y estadística*, 2ª ed., México, Mc Graw Hill.
- Wingeyer, Hugo Roberto y Olga Natalia Trevisán. 2013. Procesos de cambio del área palatal de hablantes nativos de la ciudad de Corrientes, Argentina, *Contextos*, 30: 93-100.